



[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

莎士比亚全集

人民文学出版社

Shakespeare

莎士比亚全集

III

《麦克白》 《哈姆莱特》

《李尔王》 《奥瑟罗》

《罗密欧与朱丽叶》

朱生豪 译

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集.第三卷/(英)莎士比亚(Shakespeare,
W.)著;朱生豪译.一北京:人民文学出版社

ISBN 978-7-02-007548-5

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. ①莎士比亚,W.(1564~
1616)-全集②戏剧文学-剧本-作品集-英国-中世纪
IV. I 561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 100831 号

责任编辑:马爱农

装帧设计:何 婷

责任印制:张文芳

目 录

麦克白	朱生豪 译	1
哈姆莱特	朱生豪 译	83
李尔王	朱生豪 译	217
奥瑟罗	朱生豪 译	337
罗密欧与朱丽叶	朱生豪 译	455

麦 克 白

朱 生 豪 译

方 平 校



Act IV Sc 1

剧 中 人 物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 }
道纳本 } 邓肯之子

麦克白 }
班 柯 } 苏格兰军中大将

麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛 斯 } 苏格兰贵族
孟 提 斯 }
安 格 斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵,英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰；英格兰

第一幕

第一场 荒原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。^①

三女巫 (合)美即丑恶丑即美，

① 三女巫各有一精怪听其驱使；侍候女巫甲的是狸猫精，侍候女巫乙的是癞蛤蟆，侍候女巫丙的当是怪鸟。

翱翔毒雾妖云里。(同下。)

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓 肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军 曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上——“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军 曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了

一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓 肯 我们的将军们,麦克白和班柯有没有因此而气馁?

军 曹 是的,要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说,他们就像两尊巨炮,满装着双倍火力的炮弹,愈发愈猛,向敌人射击;瞧他们的神气,好像拚着浴血负创,非让尸骸铺满原野,决不罢手——可是我的气力已经不济了,我的伤口需要马上医治。

邓 肯 你的叙述和你的伤口一样,都表现出一个战士的精神。来,把他送到军医那儿去。(侍从扶军曹下。)

洛斯上。

邓 肯 谁来啦?

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色!好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛 斯 上帝保佑吾王!

邓 肯 爵士,你从什么地方来?

洛 斯 从费辅来,陛下;挪威的旌旗在那边的天空招展,把一阵寒风煽进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马,靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助,开始了一场惨酷的血战;后来麦克白披甲戴盔,和他势均力敌,刀来枪往,奋勇交锋,方才挫折了他的凶焰;胜利终于属我们所有。——

邓 肯 好大的幸运!

洛 斯 现在史威诺,挪威的国王,已经向我们求和了;我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库,否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 肯 考特爵士再也不能骗取我的信任了,去宣布把他立即处死,他的原来的爵位移赠麦克白。

洛 斯 我就去执行陛下的旨意。

邓 肯 他所失去的,也就是尊贵的麦克白所得到的。(同下。)

第三场 荒 原

雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹,你从哪儿来?

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姊姊,你从哪儿来?

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子,啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我吃一点,”我说。“滚开,女巫!”那个吃鱼吃肉的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长,到阿勒坡去了;可是我要坐在一张筛子里追上他去,像一头没有尾巴的老鼠,瞧我的,瞧我的,瞧我的吧。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 刮到西来刮到东。

到处狂风吹海立,

浪打行船无休息;

终朝终夜不得安,

骨瘦如柴血色干;

一年半载海上漂,

气断神疲精力销;

他的船儿不会翻，

暴风雨里受苦难。

瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声。）

女巫丙 鼓声！鼓声！麦克白来了。

三女巫 （合）手携手，三姊妹，

沧海高山弹指地，

朝飞暮返任游戏。

姊三巡，妹三巡，

三三九转盍方成。

麦克白及班柯上。

麦克白 我从来没有见过这样阴郁而又光明的日子。

班 柯 到福累斯还有多少路？这些是什么人，形容这样枯瘦，
服装这样怪诞，不像是地上的居民，可是却在地上出现？你们
是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得
我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干
枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须却使我不敢
相信你们是女人。

麦克白 你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女巫甲 万福，麦克白！祝福你，葛莱密斯爵士！

女巫乙 万福，麦克白！祝福你，考特爵士！

女巫丙 万福，麦克白，未来的君王！

班 柯 将军，您为什么这样吃惊，好像害怕这种听上去很好的
消息似的？用真理的名义回答我，你们到底是幻象呢，还是
果真像你们所显现的那种生物？你们向我的高贵的同伴致

敬,并且预言他未来的尊荣和远大的希望,使他仿佛听得出神;可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子,知道哪一颗会长成,哪一颗不会长成,那么请对我说吧;我既不乞讨你们的恩惠,也不惧怕你们的憎恨。

女巫甲 祝福!

女巫乙 祝福!

女巫丙 祝福!

女巫甲 比麦克白低微,可是你的地位在他之上。

女巫乙 不像麦克白那样幸运,可是比他更有福。

女巫丙 你虽然不是君王,你的子孙将要君临一国。万福,麦克白和班柯!

女巫甲 班柯和麦克白,万福!

麦克白 且慢,你们这些闪烁其辞的预言者,明白一点告诉我。

西纳尔^①死了以后,我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士;可是怎么会做起考特爵士来呢?考特爵士现在还活着,他的势力非常煊赫;至于说我是未来的君王,那正像说我是考特爵士一样难于置信。说,你们这种奇怪的消息是从什么地方得来的?为什么你们要在这荒凉的旷野用这种预言式的称呼使我们止步?说,我命令你们。(三女巫隐去。)

班柯 水上有泡沫,土地也有泡沫,这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了?

麦克白 消失在空气之中,好像是有形体的东西,却像呼吸一样融化在风里了。我倒希望她们再多留一会儿。

^① 西纳尔是麦克白的父亲。